

سرودهای

آموزشگاهها

از ✕ ✕

پندهای سعدی

✕ (مصوب شورای عالی معارف) ✕

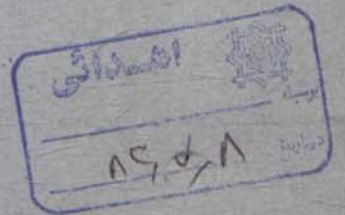
« (ساخته) »

علینقی وزیری

حق چاپ و تقلید محفوظ است

ارزش پنج ریال

۲۲۷۲۵۳



۲۲۷۲۵۲



« مقدمه »

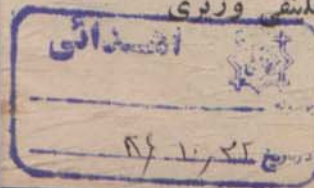
بمناسبت جشنی که در آموزشگاه ها و بین اهل ادب برای هفتصدمین سال تالیف کتاب گلستان و بوستان شاعر بزرگ و شیرین زبان ایران سعدی شیرازی گرفته میشد از طرف جناب آقای (علی اصغر حکمت) وزیر دانشمند معارف پرور - فکر جمع آوری و بموسیقی گذاردن بند های سعدی از دو کتاب مذکور بطرزیکه اخلاقاً مناسب زندگی اجتماعی و مخصوصاً طبقه جوان ایران است باین ناچیز تلقین و امر گردید .

اینک دفتر دوم سرود های آموزشگاه ها بقصد اشاعه موسیقی فرح بخش برای تربیت جسمانی و روحانی جوانان در زمینه موسیقی بین المللی ترتیب یافت تدریس آن در دبستانها و دبیرستانها در سیصد و چهل و هشتمین جلسه شورای عالی معارف بتصویب رسیده است .

این سرود ها بخش مخصوص برای پیانو و ارگت و سرایه چند صوتی نیز دارد که بتدریج چاپ خواهد رسید . تا پس از چندی که یک صوتی آن بتعمیرین برسد ، چند صوتی آن که هدف آمال این نوع موسیقی در آموزشگاه است مورد استفاده گردد .

امید است که مقبول خاطر اولیاء امور و مورد استفاده جوانان کشور

تهران شهریور ۱۳۱۶
علی نقی وزیری



گردد .
کتابخانه
۱۳۱۶

بنام خداوند جان آفرین ؟ $\text{♩} = 66$

Sorud. یکواخت بطرز دعا

*P*be nâme xodâ - vande jân â - farin
بنام خداوند جان آفرین

kaki - me so - xar dar zabân â - fa - rin
حکم سخن در زبان آفرین

xo - dâ - vande bax - cande ye dâst - gir,
خداوند بخشنده دستگیر

ka - u - me xatâ baxce fuzece pazir.
کم آن شد که وسایل را می زفت
بفرستند بسیار و سرگشته اند

بصر منتهای کمالش نیافت
بهر ما و راه جلالش نیافت

زیر ذیل و عشق رسد دست فتم
زیر آوج دانش پر دمع دم

Pâsox

-simpl

rit

Sorud. (۱)

a - di - me zamin sofreye âme ust,
ایم زمین سفره عام اوست

bar in xâne yaqmâ ce doc man ce dust.
بر این خوان بنا چو دشمن چو دوست

mar u - râ resâd kebrî - â - o mani,
مراد ارادت کبریا و منی

ke mol - kac qadi - m'asto zâ - tae qani. D.C.

بفرستند
در این بحر جز مرد ساعی زفت
کسانی که ز این راه برگشته اند
کم آن شد که وسایل را می زفت
بفرستند بسیار و سرگشته اند

(۱) بعد از این *pa* مخفف پنج و *so* مخفف سه و *bar* برای برگردان بکار میرود

۱ خارپای میسیم

♩ = 80

Fin.

so. Pa.

yeki xâre jiaye yati mi beband.

so. Pa.

be xâb andarac âid sadre xojand.

hâmi gofto dar rûgehâ mucamid. kiaz

so. Pa.

ân xâr bar man çe golhâ damid.

بند دوم
 مژگان تو ای ز زحمت بری / مژگان کسی در جهان پشت تو
 کردت بر نیت چو زحمت بری / بخار کسی در جهان پشت تو

bar.

marâ bîsed af dande
 I II
 مارباش از درد طفلان خبر
 lâr xabar.

kedar tefli aş sar
 berâf
 که در طفلی از سر بر فتم پدر
 lâr pedar.

çobini ya-limi sar af-kandeh jûc. mazar buse bar ruje far

زن بوسه بر روی من زند خوش / چوبینی میستی سر افکنده پیش
 zan-de xie. ço bini yati-mi sar af-kandeh jûc.

چوبینی میستی سر افکنده پیش D.C. al Fin

۱ حسن خوی

♩ = 92

xôchâl.

bi - á - muz az á - qelán kosne xuy.
 بیاموز از عاقلان حسن خوی

na çandáke az já kele cyb. juy. f
 نه چندانکه از جا بل عیبی

se - tá - yec sará yár na yáre toand,
 ستایش بر ایان نیار تواند

ne - ku - hec konán dustá - se to anót.
 نکویش گمان در دستار تواند

بند دوم
 چه خوش گفت آن مرد دار و فروش
 شفا بایت داروی تلخ نوش
 بزود من انگس نکو خواه هست
 که گوید فسلان چاه در راه هست

ze - doc - man canó sira - te xod ke dust
 زدشمن شو سیرت خود که دوست

har án c'az to á - yad be cec - mac nekust. ... Cresc...
 بر آنچه از تو آید بچشمش کوست

xochál.
 ترش روی بهتر کند سر زنش

lo - roc - ruy beh - tar ko - náál. sar - za -
 nec ke yá - rá - ne xoc tab - e ci - rin - manec.
 که یاران خوش طبع شیرین مش

هر آنکه که عیبت نکویند پیش
 هرزدانی از جانی عیب خویش
 اگر شربت جی بایت شود مند
 ز سدی ستان داروی تلخ پند

۱۱) و بنا بر آنکه نیز آمده برای نمودن مدی شمس برای بند دوم است. ممکن است در اینک بنده اول خط اتحاد
 یا اتصال باشد در بند دوم نباشد؛ ترسیم آن خود معلوم میشود.

be-ha-jati ra-u tāze rujo xandān bāc,
بار. کاجی که روی تازه روی خندان باش

fo'ni nabandaad kare go-ca-deh ju-ca-ni. D.C.
فرو بنند کارگشا و پیشانی

خبر چینی؟

♩ = 116
Musical notation for the first system.

ka-u dar qasā ey-be man kardo xoft.
کی در قاصیب من کرد و خفت

ba-tar ju hamān kas ke ā- vardo goft.
بتر از همان کسی که آورد و گفت

بندهم
ولی آنچه گفت از بدم اندکی است
از آنجا که من و انم از صدیکی است

Musical notation for the first system on the right page.

ye-ku ti-ri af-kand dar rah felūd,
یکی تیری افکند در ره فتاد

ro-ju-dam na-yā-zordo ranjam nadād
و چون نیارزد و زود نماند

Musical notation for the second system on the right page.

to bar-dāceti āmadi suye mar. ha-mi
تو برداشتی آمدی سوی من

dar xelāndi be pak-lu- ye mar!
بی درختاندی به پهلوی من

بندهم
ببخش گواه گناهم که گزاف است
که پنداشت عیب من اینست و بس
ز دوزخ ترسم که کارم نکوست

♩ = 60
 6/8
 سخن چین

soxan cin konaol ta'ze jange qadim be xaemā
 سخن چین کند آرزو جنگ قدیم

raat nih - mardo salim. kasāni ke juy qāme
 کسانیکه پیام دشمن برند

doeman barand ze doeman hamā nā ke doeman tar-
 ز دشمن همسانا که دشمن ترند

and.

بنزدیم ز نادانی دستیره رانی که اوست
 کسند این و آن خوش دگر باره دل
 خلاف افکند در میان دو دوست
 وی اندر میان کور بخت و نجل

na didam ze qammāy sar gasteh tar, requntāleo baxt bar
 ندیدم ز غماز سرگشته تر / نگون طالع و بخت برگشته تر

gasteh tar.
 میان دو کس جنگ چون آتش است

miāne do kas jang cun ā - tee ast.
 سخن چین بد بخت بیزم کش است

soxan cine bad baxt hi - gom kee ast.
 میان دو کس جنگ چون آتش است

miāne do kas jang cun ā - tee ast.
 سخن چین بد بخت بیزم کش است

soxan cine bad baxt hi - gom kee ast. D.C.
 سخن چین بد بخت بیزم کش است

تبصره = کله سوره اول وزن خوانی بد سرایش پس آن مراد است و شود.

دو عاقل

Maar.

do ä - qel rä nabâcad ki - no freyhâr, na dâ -
دو عاقل را نباشد کین و پیکار

nâ miseli - zad bâ sabok - bâr.
ندانی ستیزد با بیکار

agar nâdân be vahcat saxt qe
اگر نادان بوخت سخت گوید

yad. lalalala la

خردمندش برمی دل بگوید

xerâd man dache nar. mi del be juyad.

do sä -

heb del negah dârand mi. hamî - dun sarkeco
بمیدون سرکش و آرم جونی
دو صاحب دل نمیدارند مونی

â - zarm ju - i.

vagar az har do jânel jâhelâ - nand.
وگرازم هر دو جانب جاہلانند

lijo lijo luj. lapo lapo luj. lapo luj. lapo luj. luj.

agar zanjir bâcad bog - sa - lâ - nand.
اگر زنجیر باشد بگمگمگم

Marc. *f* *تکبیر*

(3)

takallor be xâk andar andâzadat. lavâzo'
 ۱- تکبیر نجاک اندر اندازدت ۲- تواضع سرفش افزادت

sare rafal asfâzadat. ze maqrû-re donya ra-
 ۱- زمینند در دنیا زیاده دین خواه ۲- خدایمی از خوشترین مین خواه

he din maxâh. xocâ bi-ni az xice tan bin ma-
 ۱- کتاج تکبیر بیند اختد ۲- بدولت کسانی سرافزختند

xâh. ff
 ک افتاد گانش گرفتد جای بسایستاده در آمد ز پای

garat jâh
 کرت جاہ باید مکن چون خان

bâyad mahon çun xasân. be çeme heqârat
 بچشم حقارت نظر در کسان

nâzor dar kasân.

ço estâ-de-i dar maqâ me boland.

چو استاده در مقام بلند

bar ofsiâdeh gar huc mandî maxand.
 رافقاده که بو شندی بخند

از این نامور تر محلی مجوسی ! که خوانند خلقت پسندیده خوبی
 چو استاده در مقام بلند بر افتاده که بو شندی بخند

ببینند

لوح جمشید

Mato.

ceridoti ke jamcide farrox serect.

شندم که جمشید فرخ سرشت

be sar cecmei bari be son-gi neveet.

بر چشمه بر بسگی نوشت

bar in cecme çun ma basu dam zadand

بر این چشمه چون مایه دم زدند

beraf-tando ta cecm bar ham zadand.

برفتند تا چشمه بر هم زدند

بند بند
 عقل که خستش کند زیر دست چرخ کند هر که را عقل بست
 که یک نام رشتش کند پایمال بیا نام نیگویی چناه سال

xochal

geref-tand a-lam be moradi-yo zur.

گرفتند عالم بر روی وزور

vah-kan nabor-dand ba xod be gur.

ولیکن بنبره دند با خود بگور

geref-tand alam be mar-di-yo-zur.

گرفتند عالم بر روی وزور

vah-kan nabor-dand ba xod be gur.

ولیکن بنبره دند با خود بگور

تخت انکه آسایش مردوزن بندوزن
 گزیند بر آسایش خویشتن

مبصره - بشاره - دهان بر جانوداشد محلی است که در شعرهای برگردان در سیلاب انکه اجمالی یک سیلاب
 کنگ شعر من آمده و ما از پیش امتداد نموده در ترکیب آن دو لغت گذارده ایم.

کمالی و انجمنی مغزور

Marc.
fiero mento

yeki dar nojum anolaki dāst dāct.

یکی در نجوم اندکی دست داشت

vāli az lakab. boz sari mast dāct.

ولی از کبر ساری مست داشت

bare kuçi. ār ā-mad az rā-he dur.

بزرگوار آمد از راه دور

deli por erā - dat sari por qo-rur.

دلی پر ارادت سری پر غرور

pā.

radmandāzu didok bar dux - ti. yeki

خردمند از او دیده بردوختی

kārf dar vey najā mun - li ço bi

یکی حرف در وی نیاموختی

bakre az me safar katal bāz bedu goft

چو بی بهره غم سفر کرد باز

dānāye gārdan farāz.

بدو گفت دانای گردن شراز

xodra gamān to xodra gamān

تو خود را گمان برده پر حسرت

bordek i por xerad enā - i ke por cool de gār
انانی که پر شد در چون بزد

çun barād? ze da vi por i zān tohi
ز دعوی پزی زان تپی میردی

miravi. tohi ay,
تپی آئی

tohi ā-yo tā por maā - ni ca - vi.
تپی آئی تا پر مسانی شوئی

؟ گزاف گوئی ؟

Marc.

Two staves of musical notation.

be notq ā - da - mi beh tar ost az davāb.
بمنق آدمی بهتر است از دواب

davāb āz to beh gar naqui sa-vāb.
دواب از تو به گر گونی صواب

ma - gu ān - çe tā - gal nadāri ce - nuod.
مگو آنچه طاقت نداری شنود

ke jō kec - le gandom naxā - hi derud.
که جو گشته گندم نخواهی درود

Pā.
Two staves of musical notation.

Two staves of musical notation.

so.

sarā - sime guyad so-xan
سراییمه گوید سخن پر گزاف

ببینی که آتش زبانت و بس
بایی توان گشتنش در نفس
چو دشنام گوئی دعاشنوی
بجز گشته خویش می نذر وی

por gā. zāf, ço tan-bu-re bi magzobes.

چو طنز بی مغز بسیار لاف

yār lāf. çe ni-ku zadast in masal bar همان.

چو نیکو زده است این مثل بر همین

bovad kor. male har kas az xicetan.

بود هر کس از خویشان

Pā. ff

ff

ff

ببینم	مگو آنچه که بر بلا اوست
سخن تا گنجی ترا دوست است	نخکو از آن در بلا اوست
تخل چو زهرت نماید نخت	چو گفته شود باید او بر تو دوست
	ولی شد گردد چو در طبع زنت

tahammol ço zahrat nemā. yad naxost.

تخل چو زهرت نماید نخت

vali cahd gardad ço dar tab rost. D.C.

ولی شد گردد چو در طبع زنت

کی راز داری ؟

Mare. sfP

sfP

sfP

منه در میان راز با هر کسی

maneh dar miān rāz bā har ka-se.

ببینم کسی خوشتر از خویشان دار نیست

که با خوب دزشت کش کار نیست

ke jāsuse hām. kāsē di - dam ba - si.

که جاسوس هم کاسه دیدم بی

agar joz to dānad ke az - me to cist. barān rāyo

اگر جز تو داند که غم تو چیست

dānec bebā - yad ga - rist.

بر آن رانی و دانش باید گریست

to frey - dā mahon rāze del barkasi.

تو پیدا کن راز دل بر کنی

ke u xod bequ - yad bare har kasi.

که او خود بگوید بر هر کسی

ببیند درم
به همان نادان چه خوش گفتن
بدانش سخنگوی یا دم مزن
و قار است و نا اهل را پرده پوش
ترا خامشی ای حسد او ندوش

to serre dele xi - co man māy zūtd.

تو سر دل خویش نمای زود

ke har gah ke xā'hi larā - ni nemud.

که هر گاه که خواهی توانی نمود

xā - moci beh ke zami - re de - le.

خامشی به که صنیر دل خویش

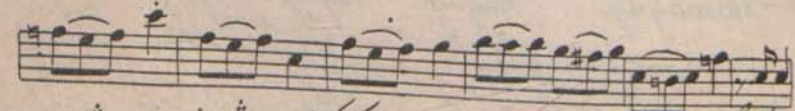
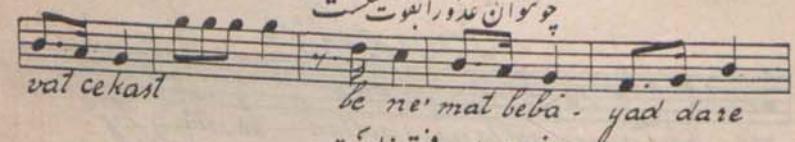
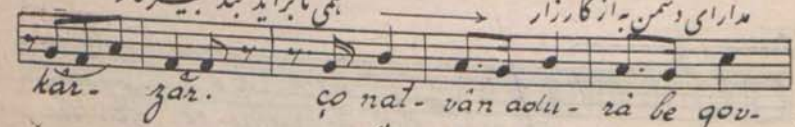
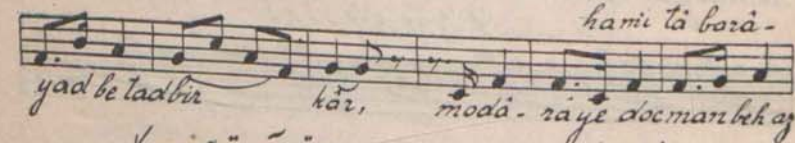
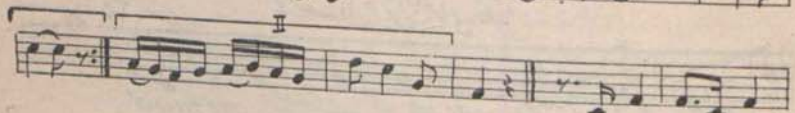
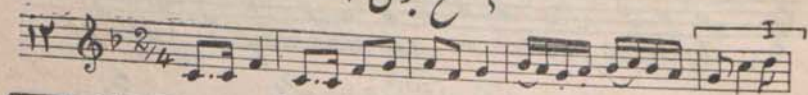
xic. bā kasi gofłano gofłan ke maguy.

با کسی گفتن و گفتن که گوی

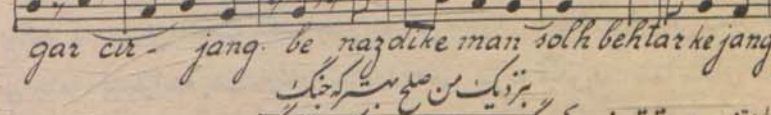
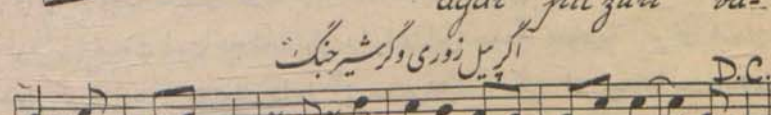
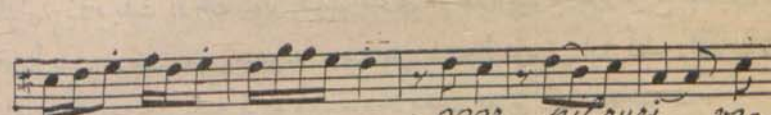
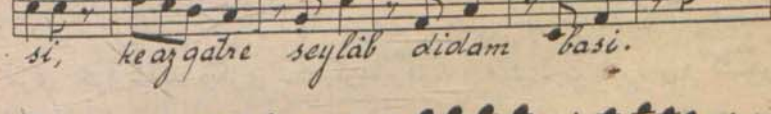
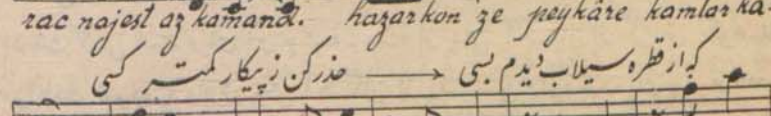
ke maguy. maguy! maguy! maguy! maguy!

ببیند درم
بها هم خوشند و گویا بیشتر
راکنده گوی از بهانم بیشتر
با کسی گفتن و گفتن که گوی
بر گردان: خامشی به که صنیر دل خویش

صلح جوئی



کسی کش بود دشمن از دوست میش
 بود دشمنش تازه و دوست ریش
 که احسان کند گشت دندان تیز
 عدو را بجای زبان زر بریز

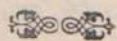


من تا توانی برابر و گره : که دشمن اگر چه زبون دوست به
 من بر سپاهی ز خود بیشتر که نتوان زدن مشت بر بیشتر

قطعه موافق باشد. روباه پس از ایست‌ها و بو کشیدن بسمت دیگر جنگل رفته ناپدید
 میشود. درویش تعجبی کرده سر بجیب تفکر فرو میبرد. پیش آهنگان بر
 خواسته ترجمان حال او را مثل اینکه محرمانه برای مستمعین است بوسیله سرود
 ادا میکنند. پس از دو شعر، وقتی باز پشت درخت می نشینند صدای شکستن
 شاخه میآید. درویش باز متوحش شده بر میخیزد و بطرف صدا متوجه میشود
 ناگهان چشمهایش گشاد شده و بلرز افتاده بی اختیار فریاد میزند. آی شیر! آی شیر!
 میخواهد فرار کند چند قدم اطراف درخت دویده. در این ضمن
 پیش آهنگان که ملتفت حرکات او هستند بطور تمسخر صدای او را منعکس کرده
 میگویند: شیر شیر - درویش بیشتر از این صدا متوحش شده فوراً در سوراخ
 بدن درختی که پای چشمه است مخفی میشود. یکی از پیش آهنگان صدای غرشی
 شنیده متوجه میشود که حیوانی است عظیم سائیرین را اشاره کرده همانجا مخفی
 میشوند (اگر در سن درختهای زیاد داشته باشد و هر کدام از یک درخت بالا
 روند قشنگتر است) شیر شغالی بدهن با وقار تمام وارد شده عبور نموده در
 سمتی که روباه رفته بود ناپدید میشود اما درویش از جای خود او را می بیند
 که چگونه شکار را خورد و آنچه باقی ماند روباه از او سیر خورد و پیش آهنگان
 نیز بوسیله سرایش ترجمه حال مینمایند. درویش دست تعجب گزیده مخصوصاً
 پس از مراجعت روباه شل و شادی طبع او عظمت خدا را در این دیده و مصمم
 منتظر روزی از طرف آسمان میشود. پیش آهنگان با اشارات تمسخر آمیز خیال
 او را بیان میکنند تا اینکه سرش مبرسد و موجب تغییر حال درویش گشته مصمم
 بر خواسته جبه چهل تیکه را کند. کشکول و تبرزین و کلاه را لای آن
 پیچیده بر کول گرفته میگوید: اینها کسوت بزرگان صوفیه بود. ما آن را
 کسوت گدائی کردیم - در این عصر کار و تازع بقا محل اینها فقط در موزه

(سرایه و پانتیمیم)

— روباه شل و روزی رسان —



صحنه (سن) جنگلی را نشان میدهد - تنه درخت بزرگی ته سن افتاده
 بشکلی که ده نفر پشت آن میتوانند مخفی شوند - سمت چپ سن (چپ تماشاچی)
 درخت کهنی است و پای آن چشمه - دسته از پیش آهنگان از گردش کوهستانی
 مراجعت نموده با مارش پیش آهنگان از راست سن وارد شده پای چشمه رفته دست
 و روئی میشوند. یکی از آنها از پشت درختی خبر میدهد که آدم ژولیده با
 تبری بکول میآید دیگری نگاه کرده میگوید درویش است با تبرزین و کشکول.
 دیگری: عجب! - من هنوز درویش ندیده ام، پشت این درخت مخفی شویم -
 بینیم مقصودش از آمدن اینجا چیست؟ دیگری: اینها مردمان گدای تنبلی هستند
 اولی: زود پشت درخت پنهان شویم قدری هم او را میترسانیم و تفریح میکنیم. همه
 فوراً پشت درخت مخفی میشوند. درویش با جمله موسیقی اول قطعه وارد شده در
 پای چشمه بدرخت تکیه کرده میگوید: از دهات هم برکت برداشته شده...
 خوب دم غنیمت است عجلتاً نانمان را پای این چشمه بخوریم، برای شبمان هم
 خدا کریم است. دستمال را در آورده می نشیند. یکی از بچه ها صدای شغال
 میکند - درویش متعجب شده با چشم متعجبش میشود. اتفاقاً روباه شلی را از دور
 می بیند. برخواسته پشت درخت خود را مخفی نموده میگوید: صدا صدای شغال
 بود ولی این روباه شلی است! ورود روباه شل (با موسیقی مخصوص) و عبور
 آن از سن رجوع بتوضیحات زیر موسیقی آن گردد *

یک بچه کوچک این رُل را بازی مینماید و حرکت او باید با موسیقی

♩ = 104
 yeki ruba-hi diol bi das-to piy, so-ru mand
 یکی رو بچی دیدی دست و پای

az sono lotfe xodāy!
 از سونو لطفه خدای!
 تعجب تو از پیش آهنگان
 فرماند از صنم و لطف خدای

ke cun zen
 که چون زندگانی بسره می برد

degāni be sar mibarad? bedin dasto piy, az
 دغانی به سر مباراد؟ بدین داستو پای، از
 برین دست و پای از کجا میخورد

kojā mixoraad?
 کجای میخوراد؟

شیر شیر ... فرار - ولی دور خود در خستیه بچرخد
 شیر شیر ... فرار - ولی دور خود در خستیه بچرخد

شیر شیر ... فرار - ولی دور خود در خستیه بچرخد
 شیر شیر ... فرار - ولی دور خود در خستیه بچرخد

است . و برای روزی هم مثل این شیر باید تقلا نمود . با عزم حرکت نموده خارج میشود - پیش آهنگان خارج شده دنبال او دست تحسین (بی صدا) زده و شعر آخر را سروده مصراع آخر را تکرار کرده با تقلید حرکت رو باه شل پشاشتی حاصل نموده خاتمه میدهند . مواقع و طرز آن در ضمن قطعه موسیقی نموده شده است .

♩ = 66
 رُوباه شل و روزی رسان
 ورود درویش

در مدت این سکوت بجهت میخورد

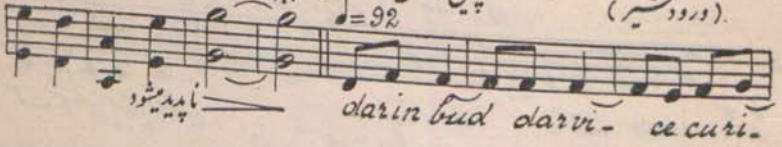
stesso tempo
 حرکت رُوباه شل
 دویدنش - *à tempo*

sempre
 حرکت بطرز نخستین
 آیت و بکشیدن *rit*

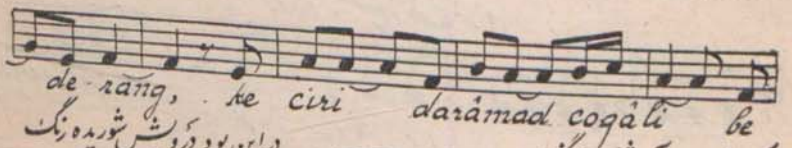
rit



پیش آهنگان در ویش هر کدام بجای خود مثنی میشوند.
rit (درود شیر)



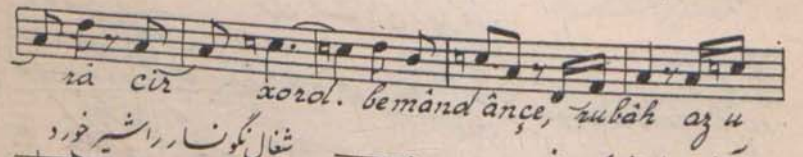
ناید میشود — darin bud darvi — ce curi.



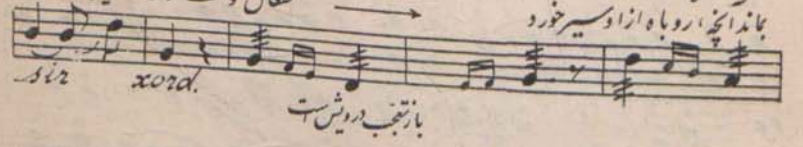
de rang, ke ciri daramad coqâli be
که مشیری در آمد شغالی بچنگ
در این بود در ویش شوریده رنگ



cang. coqâle nequnsâr.



râ cir xord. bemandânçe, rubâh az u



sir xord. باندا پنجه رو باه از او سیر خورد
باز تجب در ویش است



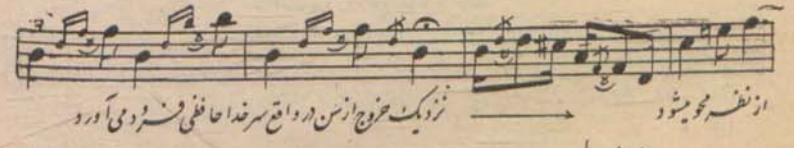
دو پیش → دهن دره → آناشاد ترا سابق → مراجعت رو باه سیر خورد



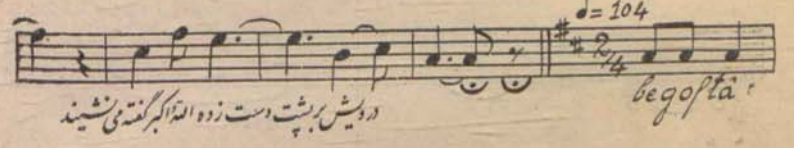
برگشته بظرف مثل طعمه نگاه میکند → میدود → خمیازه



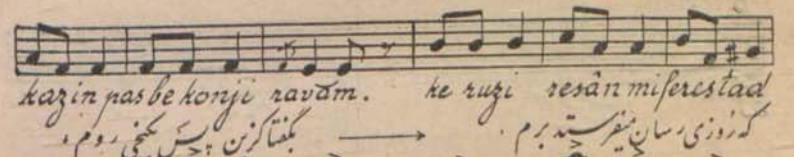
سرفه میکند



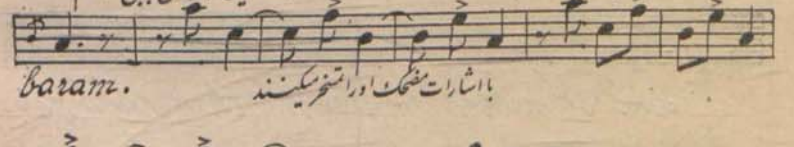
از نظر مجرب شود → نزدیک خروج از من در واقع سرفه حافظی سرفه می آورد



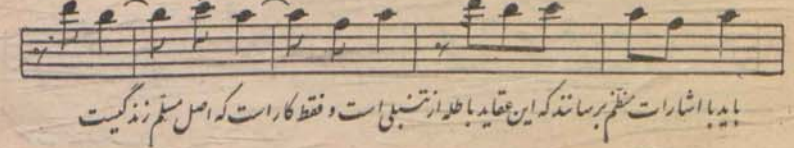
begoftâ در ویش بر پشت دست زده اند اگر گفته می شنید



kazin pas be koriçi ravdm. ke ruçi resân miserestad
که روزی رسان میسر است بر دم → بگفتا کزین پاس بجی روم



baram. با اشارات ضحک او را میخند



باید با اشارات منظم برسانند که این عقاید باطل از تشبیهی است و فقط کار است که اصل مسلم زندگیست

zanaxdân soru bord çandî be jeyb,

زندان فرود برد چندی بجیب
ke baxcandêk

که بخشنده روزی رساند زنجیر

ru-zi resâ - nad ze qeyb.

سر زنجیر غیر حال در پیش

rit

à tempo
مستم بر میسازد تانی میکند

قبای چل تکیه را کند و پهن نموده بگناه را در سر ضرب در اوی اندازد؛ در سه میزان بعد کنگول و تبسه زین را در

کوت را در هم چسبیده بر کول گرفته میگوید؛
اینا کوت بزرگان صوفیه بوده و ما آنرا کوت گدائی کرده ایم؛ در این عصر کار دست از نفع بنا
معل اینا فقط در موزه است. و برای روزی هم مثل این شیر باید کار کرد.

calendê

با ده های ثابت از سنی که آمده بود مراجعت میکند

rit
pîş ênkan az dext ayîzof
پیش آنکان از دخت ایظرف
çû sabrac namânol zj gaisio
چو صبرش نماید از ضعیفی و بوشش آمده دست تحسین ابی صد (۱) نیز تند

huc, ze divare mehrâbac âmad be que.
زد دیوار محرابش آمد بگوش

borô cire dar-randek bae ey daqâl. mayandâzo
بروشیر درنده باش ای دغل

xoarrâ ço rubâ - ke cal. (۱) mayandâzo xoarrâ ço...
میاندا از خود را چو زو باوش (۲)

Fin.
در تکرار مصرع آخر حرکت زو باوش را تقلید کرده یک دوری زده به منظور که قطار در مهال هم هستند
با یک تقلید از زو باه است نمایند (بالبطل جمعیت دست زده خوشحالی هستند و نیاید در زمین
بین یکی فرمان بچپ چپ داده و باز با فسه مان سلام پیش آنگی داده پرودی افشد)

(۱) روی بای چپ شنیده (۲) روی بای راست شنیده

تخل دشنام دوانان

♩ = 66

در مواضع که با پای سینگ حرکت میکنند

yeki - rā zeet xu - i dāā docnām, taham-

تخل کرد و گفت ای نیکو جام یکی راز شتوانی داد دشنام

mōl kardo goft ey nite far - jān. batar

که دانم عیب من چون من ندانی بر زانم که خواهی گفتن آنی

j'ānam ke xā hi gof - tan ā - ri, ke dā.

nam eybe man cun man nadā - ni.

♩ = 90
Con brio. na mard ast ān

be nazalike xeraad mand, te bā pile damān peykār juyad

که با پیل دمان پیکار جوید ز مرد است آن بز نزدیک خردمند

bali mard ān kas ast az ruye lahqiq, ke cun xacm āyad

که چون خشم آیدش باطل نگوید بی مرد آنکس است از روی تحقیق

bā - tel na - guyad.

Marc. عیب جوئی

garat eyb ju-i bo-vad dar serect

گرت عیب جونی بود در سرشت

nabi-ni ze ta rus joz piäye zeet.

نبینی ز تاراس جز پای زشت

safa-i be dast ar

صفائی بدست آرای خیره زوی

ey xi-re ruy.

ke nanmä-yad ä-cneye tire ruy.

که نماید آئینه تیره زوی

bovad xaro gol bahamey

بود خار و گل با هم ای هوشتند

ببینی زده عیش اندر گذر

تو نیز ای سپهر که رایگت هنر

huc-mand ce dar bande xäri to goldaste band,

چو در بند خاری تو گلده است بند

to goldaste band.

maneh eybe xalq ey soru-mä-ye pic...

منه عیب خلق ای فرومایه پیش

ke cecmat so-ru du-zad az ey-be xic.

که چشمت فرو دزد از عیب پیش

bebindehem piäyi befishan zä-äsinde کرد

زبان آمد از بهر شکر و سپاس

که صیقل کنی که چو زنگار خورد

بغیبت نکرد اندر پیش چشمش

ز عیب برادر فرو گیر و دوست

دو چشم از پی صنع یزدان نکوت



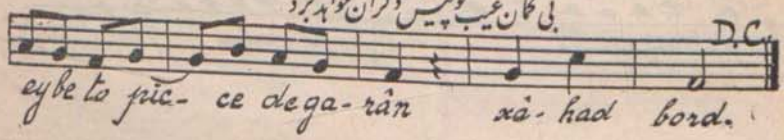
har ke ey be

هر که عیب دیگران پیش تو آورد و تو بشود (برگردان)



degarân fice to â- varolo cemord bi gamân

بی گمان عیب تو پیش دیگران خواهد برد



ey be to fice- ce de ga- rân xâ- had bord.

بنی آدم ؟

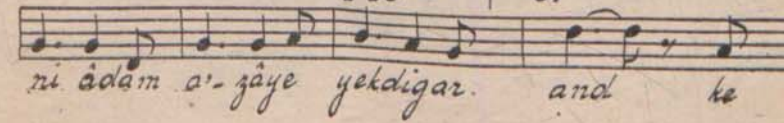


مارش برای پای سنگین (پاراد)

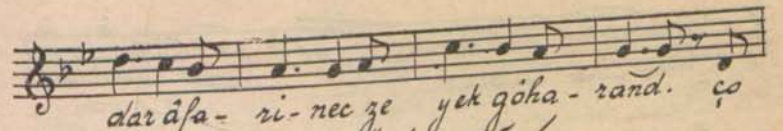


- Ba -

بنی آدم اعصاب می گیرند

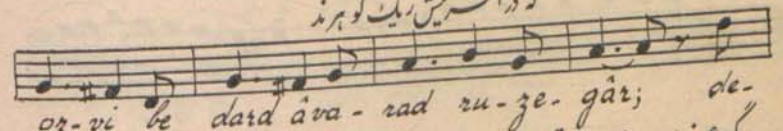


ni âdam a- gâye yekdigar. and ke



dar âfa- ri- nec ze yek gôha- rand. ço

که در آفتابش ز یک گویا برند

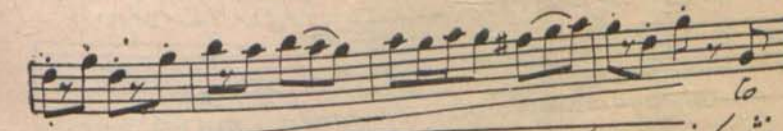


oz- vi be dard âva- rad ru- ze- gâr; de-

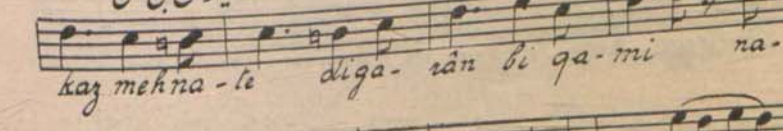
در حضور امانت قرار چو عضوی بدرد آورد روزگار



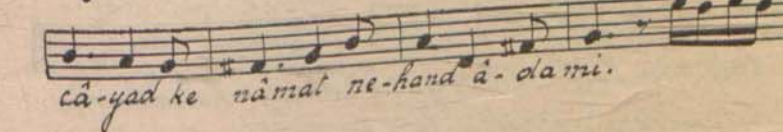
gar ozvo- kê- râ na- mârad qa- râr.



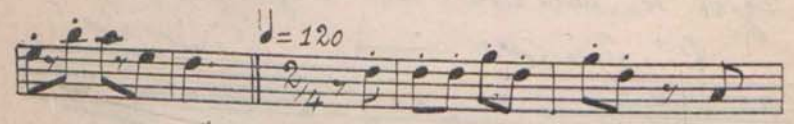
شاید که ناست نند آدمی تو که محنت دیگران بی عنی



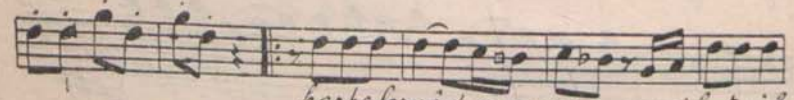
kaz mehna- le digâ- rân bi qa- mi na-



câ- yad ke nâmal ne- hand â- da mi.

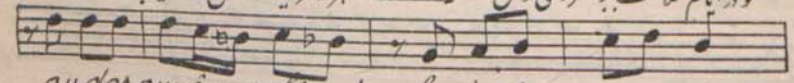


از روی پای راست حرکت تند می شود



harke faryad rase ruze mosibat xah

گود ایام سلامت بخواندی گوش بر که فریاد رس روز نصیب خواهد



gudar ayjame salamat be javan maroli kuc.

لطف کن لطف که بگایه شود حلقه گوش بند حلقه گوش از خوانی برود



bandeye halqe be gue ar nanava - zi besarvad.

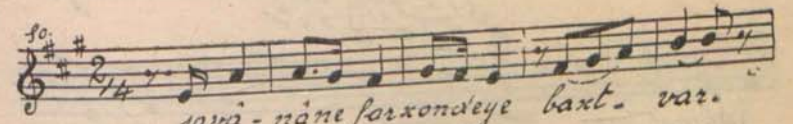
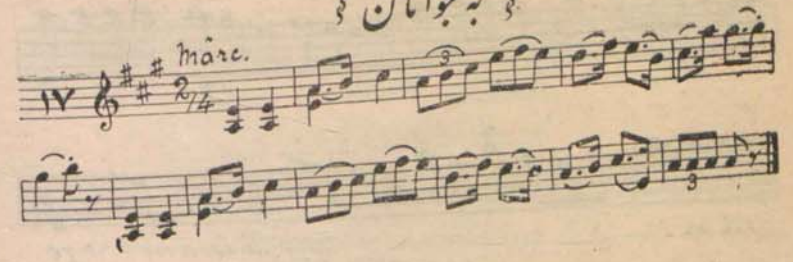
در باج غم می از تربت با که زیگیه



lotf kon lotf ke bi - gane cavad halqe be gue.

در موقع دیدن با قدم سنگین ۶۰ قدم تا اول (پ) کافی است که از حضور گذشتن پس از آن با قدم سریع بروند.

ب جوانان



javā - nāne forxondeye baxt - var.

جوانان فرخنده بخت در



ze goftāre pi - rān napi - eand sar.

ز گفتن پیران نپیشید سر



javā - nān be bā - zuyē camcir zan.

جوانان بسازوی شیر زن نواحی گشایند پیران بخت



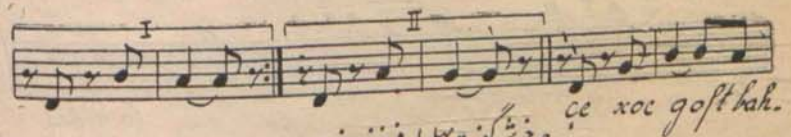
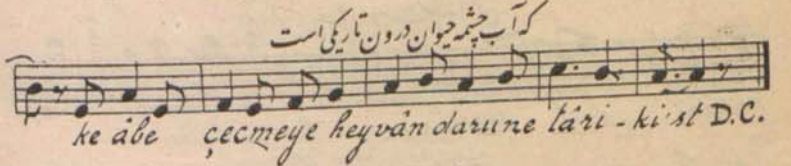
navāki gocā - yāndo pīrān be fan be fan be fan.

نماند دستان زویا به سر کوه کلان دیدم از سنگ خرد (سنگ)

بندد جوانان من افکن شیر گیر عدد را بگو چک نباید شمرد



بیشینه
دانی که چون با بسم آید مور
ز کار بسته میزند دل شکسته مدار
ز شیران گنجی بر آرد شور



بند
اگر بوشندی یعنی گرای
که معنی بماند صورت بجای

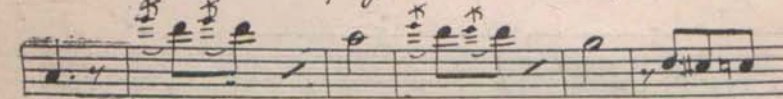


گر این مدعی دوست بشناختی *gar in*

moddai dust becnax-ti

به پیکار دشمن پردازا ختی

be peykāre doeman napardāx-



ti. lo niku

تو نیکو روش باش تا بد سگال

ravec bac tā bad sekāl, be naqse to gostan nayā-

بنقص تو گفتن نیاید بد مجال



majāl.

که با خود نفسی به عقبی ببسرد
نخارد کسی در جهان پشت تو

ببیند کسی گوی دولت زد دنیا ببرد
بمخارگی چون سر بگشت تو

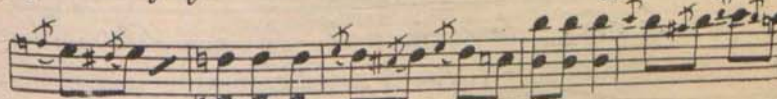


دلم خانه نیست یا راست و بس

delam xāneye mekrejā-ras-to bas.

از آن می بخشد در او کین کس

azān minā gonjad daru kine. kas **ff**



tā lavāni darunekas ma-xa-rac,

تا توانی درون کس مخزش

kandarin rāh, xār. kā bā-cad.



kāndarin rāh xār. kā bā-cad.

ببیند: خواهی که باشی را گشته دل
برگردان: تا توانی درون کس مخزش
کاذبین راه خار باشد
پراگندگان راز خاطر مسل
کاذبین راه خار باشد

کُ صَرَفِ جُوبِیْ

♩ = 80
p
 ۱۹
 be dox - tar ce xoc goft bā - nuje dek keruzena
 بدختر چه خوش گفتم بانوی ده
 vā barge saxti beneh. agar har ce dō -
 که روز تو بزرگ سختی بین
 ru be kaf bar nehi.
 اگر هر چه داری بگفت بر منی
 kafat vaqte hā - jat be mā - nad to - hi.
 گفت وقت حاجت بماندی

بندوم چو در تنگدستی نداری شکیب
 بیکدم نه مردی بود سوختن
 نگهدار وقت سفر اخی حسیب
 بسالی توان خرمن انداختن

pā.
 hame vaqt pro
 همه وقت پرداز شک و سبوی
 dā. macgo sabuy. ke peyvaste dar dek ravān nist juuj
 که پیوسته در ده روان نیست جوی
 نبود و کج باد او دانش
 شب پرانگده خند انگد بست
 مورگرد آورد بباستان
 bar...
 cab parākan dek xosbad ānke be dast, nabovad vaqte bāmdā
 داناع، مور گرد آوا - rad be tā - bes -
 در آسب دشمن در اندیشه باش
 بیکار بر دوستان ز میانش

بیتند
 بیکار بر دوستان ز میانش
 در آسب دشمن در اندیشه باش

- lán lá faráqat bovad ze- mestá- nac. D.C.
تا واغمت بود در ستانتش

♩ = 80 *♩* غیبت *♩*
Musical notation for the first system of the left page.

makon qey bale hic- kas- rá bayán.
مکن غیبت بیچکس را بیان

ke ruji cavad barto ey- bat a- yán.
که روزی شود بر تو عیبت عیان

bad andar hage mardome niko bad,
بد اندر حق مردم نیک و بد

بد و گفت دانی گردن سراز
مرا بدگان در حق خود مکن
زبان کرد شخصی بعیبت دراز
که یاد گسان پیش من بد مکن

magu ey javán- mar- de sa- heb xerad
مگوا ای جوانمزد صاحب خرد

دگر نیکم راست بد میکنی → که بد مرد را چشم خود میکنی
ke bad mardrá xasme xod mikoni

vagar nik mardast bad mikori
مگر از نام مردم بر نشستی بزم

man ar nâme mardom be zecli baram, naquyam be joz qey bale mada- ram.
من گویم بجز غیبت مادم (۱)

man ar nâme mardom be zecli baram, naquyam be joz qey bale mada ram.
من گویم بجز غیبت مادم (۲)

که دهرت پر ز دیشتر آبروی
میرز آبروی ای برادر بگویی
میرز آبروی ای برادر بگویی
چو استواره گویی که مردم خردند
میر ظن که نامست چو مردم برند (۳)

شباب در برانداختن نشستی با

♩ = 96

barandāz bi-xi ke xāvararad, derax-
برانداز بیخی که خار آورد

ti be-parvar ke bāvararad
درختی بیسرور که بار آورد

har ān kas ke bar dozd rah-
هر آنکس که پردزد رحمت کند

māl ke

-nad be bā-zu- ye xod kāre- vān miža- nad-
ببازوی خود کاروان میسند

jahān- suq- ra koctek behtar ce-
جهانوزراکشته بهتر چراغ

raq.
یکی بود آنکس که خلقی بد باغ

xalqi be daq.

magu cāyad in
بندهم شنیدم که مردی غمخانه داشت
ز نش گفت از اینها چه خواهی مکن
شد برد و انانی کار خویش
گرفتند گیر و ز زن را به پیش

mâr koc-tan be çub, *گوشتاید این مار کشتن بچوب* ço sar zi-

re sange to dârad bekub bekub bekub,

çu sâr zi- *چو سر زین سنگ تو دارد بکوب*

çu qorbe navâzi *چو گربه نوازی کور برد*

kabular barad, kabular barad; ço sar bek koni

gorg yusof darad, yusof da-rad. *بمیکرد فریاد و گفت شوی (شوی شوی) تو گفتی که زنبور بسین کش*

ببینند زین خرد بر دو بام و کوی مکن روی بر مردم ای نترس

D.C.

قطره باران *یکی قطره باران ز آبروی چکید*

yeki qat're bârân

ze ab-ri çakid *خجل شد چو پنهانی دریا بدید* xejel cod ço

çu sâr zi- *چو سر زین سنگ تو دارد بکوب*

çu qorbe navâzi *چو گربه نوازی کور برد*

kabular barad, kabular barad; çu sar bek koni

gorg yusof darad, yusof da-rad. *بمیکرد فریاد و گفت شوی (شوی شوی) تو گفتی که زنبور بسین کش*

ببینند زین خرد بر دو بام و کوی مکن روی بر مردم ای نترس

canto

ki-se tam *گراوست خفا که من نیستم* gar u

hast haqqā ke man nis-tam. *p* *f*

id

co xodra be

çacme heqā-rat be-did

sadaş dar kenārac be jan parvariol. *sf*

se-neh-rac be

ja-i se-sā-riol kār. ke cod

چو خود را بچشم حقارت بدید

صدف در کنارش جان پرورید

پیشش بجایی رسانید کار

nām. var lor love cāh. var. *f*

که شد نامور لور لور شاهوار

bolandi az ān yāft ku⁽¹⁾

بلندی از آن یافت گوشت شد *tr*

dar zīxi koft tābert شد *tr* *cod.*

dare nis-li ku... *tr*

...ft tā hast cod.

(۱) دکالیز - vocaliz - طرز قریبی است که آواز خوان برای نرمی و چابکی صوت میسازد. در این چند قطعه آهسته این منظور را میبینیم که آواز خوان این دو قسم (دوم) خود کاری از دست آواز را میسازد که از نظر سلامتی بدن و بهداشت خاطر جوانان لازم است (پیش برده باشد)

f *mf* *f* *allegro*

dim.

rit.

dim. *rit.*

dim.

rit.

dim.

غلط گفتم احسناق پیغمبران
جوانمرد را تنگدستی مباد

کرم خوانده ام سیرت سروران
که سغده حسد او ندستی مباد

f *mf* *f*

mf *f*

mf *f* *pp*

mf *f* *pp*

mf *f* *pp*

چو انعام کردی مشو خود پرست
تن برده دل گر نمیرد چه باک
که سینه کی رساند بخلق فدای

co anam kardî maco
بیتبندم دل زنده هرگز نگردد هلاک
کسی نیک میندبرد و سراسی

8- *tr* *tr*
xodparast,

ke man sarvaram digaran gire dast. ço anam kar-

di maco xodparast, xod-parast, xod-parast.

چوانام کردی - شو خودپرست! - خودپرست! خودپرست!

سَمَاعِ

♩ = 70

nagu - yam somar ey barâ - dar ke cîst.

بند دوم
 سمراینده خودمی نگردد جموش

magar mostame - ra be - da - nam ke kist

cresc...

a - gar mar - de lakvas - to

bâzi yo laq. qavilar caradu

dî - vac an - dar damaq.

بی‌بند دوم

ولیکن بهر وقت باز است گوش
 نه مطرب که آوای پای ستور
 سماع است اگر ذوق داری دشور

